

## ACTUACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA RESPECTO

### DEL VASCUENCE (1975-1985)

Blanca URMENETA PURROY

#### 0. INTRODUCCIÓN

El tema de este trabajo, que tiene por objeto estudiar documentalmente la labor del Ayuntamiento de Pamplona en relación con la lengua vasca, ha sido producto de una elección en la que se han tenido en cuenta la actualidad del mismo y el interés que los hechos extralingüísticos tienen hoy día en el estudio de la historia externa de las lenguas.

He tomado como punto de partida el año 1975 por cuanto en él aparecen dos decretos ministeriales que amplían lo dispuesto en la Ley General de Educación de 1970 respecto a la enseñanza de las lenguas regionales y que, de esta manera, conforman el punto de arranque de la actual política lingüística en España. Es asimismo 1975 el año en que se inicia en Pamplona la actuación municipal con relación al vascuence.

Dada la naturaleza de este trabajo, me he basado principalmente en la documentación municipal: actas de las sesiones plenarias, de la Comisión Permanente y de Gobierno y de las comisiones informativas, libros de presupuestos de gastos e inversiones y resoluciones de Alcaldía y concejales delegados.

Con la información obtenida, he estudiado monográficamente las cuestiones referentes al vascuence debatidas por la Corporación Municipal hasta el mes de diciembre de 1985.

Pretendo con la aportación de estos datos, de ámbito exclusivamente municipal, contribuir a la elaboración de un estudio más amplio, enfocado con perspectiva sociológica, sobre la realidad lingüística de la lengua vasca en Navarra en su época más reciente y que exigiría una investigación sobre otras instituciones de la que, por el momento me veo obligada a prescindir debido a su extensión.

## 1. ENSEÑANZA BILINGÜE

### 1.1. Antecedentes (1970-1974)

La actuación municipal en pro del vascuence, que, como he dicho, comienza claramente en 1975, tiene un precedente inmediato en una sesión plenaria del día 30 de enero de 1970 cuando, al estudiar la propuesta de la Comisión de Gobierno y Educación para la reforma del baremo de calificación de expedientes de maestros aspirantes a plazas vacantes en escuelas públicas de Pamplona, se propone que se tenga en cuenta el conocimiento de lenguas extranjeras y se sugiere

"la conveniencia de que en las escuelas públicas se enseñe de alguna manera no solamente el francés y el inglés, sino también el euskera".

Se aprueba el baremo sin que se conceda puntuación al conocimiento de idiomas y aunque en otras dos sesiones del Pleno de la Corporación de 17 de febrero y 27 de octubre de este mismo año se pregunta sobre la valoración otorgada al conocimiento de la lengua vasca, no he hallado resolución alguna sobre este asunto en los años 1970, 1971 ó 1972.

En 1973 la Comisión de Educación, Tráfico y Transportes decide elevar a la aprobación del Pleno un nuevo baremo en el que, bajo el concepto de méritos académicos, se conceden tres puntos para "el título superior de idiomas expedido por un Centro Oficial dependiente del Ministerio de Educación y Ciencia" y un punto para "los títulos de idiomas expedidos por Centros Oficiales del Extranjero". Sin embargo, la propuesta, en la que es de suponer que se contemplara también el conocimiento del vascuence, no pasa al Pleno.

Cinco veces más aparece en el orden del día de las sesiones de la Comisión de Educación del año 1974, sin que sea objeto de estudio, hasta que en la sesión celebrada el día 7 de noviembre de este mismo año se presenta como único y exclusivo asunto la revisión del baremo vigente. Se alteran algunas puntuaciones, entre ellas las del apartado de méritos académicos, proponiendo que se concedan dos puntos a los títulos de idiomas expedidos por centros oficiales españoles y 0,5 puntos a los expedidos por centros oficiales extranjeros.

Por fin, después de pasar por la Comisión Permanente, el nuevo baremo se somete a la consideración del Pleno el 30 de diciembre de 1974. Parece que va a concluir su largo peregrinar por las comisiones, pero se presentan dos enmiendas al dictamen de la Comisión de Educación. La primera propone incluir en las normas de aplicación

"que en los colegios nacionales en que no se imparta entre las clases opcionales la enseñanza de la lengua vasca [...], la primera vacante que exista se adjudicará [...] entre aquellos solicitantes, si los hubiera, que estén capacitados para la enseñanza de la misma".

El enmendante propone a su vez que el conocimiento de

esta lengua se valore con 2 puntos.

En la segunda enmienda (1) se manifiesta la disconformidad con el baremo elaborado por la Comisión de Educación, ya que no contempla como mérito académico el conocimiento de la lengua vasca, por cuanto

"El dominio del euskera [...] parece más que necesario para alcanzar el fin de la Incorporación de las peculiaridades regionales, que enriquecen la unidad y el patrimonio cultural de España establecido en la Ley General de Educación de 1970. La importancia extraordinaria del precepto invocado justifica la adición en el Baremo en los siguientes términos: Conocimiento de la lengua vasca, certificado por la Academia de la Lengua Vasca o Institución Pública reconocida, 6 puntos".

A propuesta de la Presidencia y de conformidad con la Corporación, se acuerda, sin que medie votación, que el asunto vuelva a la comisión informativa.

Fruto de las reuniones de trabajo del Pleno de la Corporación celebradas en enero de 1975, a las que asiste el secretario de la Comisión de Educación, es una nueva propuesta en la que destaca "la introducción del euskera como concepto independiente del resto de los idiomas" y una enmienda, sobre la distribución de las plazas vacantes, la causa de que el asunto quede de nuevo sobre la mesa.

## 1.2. Año 1975

En la sesión plenaria del día 28 de enero se pone en funcionamiento el mecanismo que impulsará la actuación municipal a favor del euskera: se somete a votación y por fin se aprueba el baremo de puntuación actualizado para la calificación de expedientes de maestros y que tantos avatares ha sufrido desde 1973 o, quizá sería más exacto decir, desde 1970, cuando se intentó por primera vez introducir el conocimiento de euskera como concepto puntuable.

Se presentan tres enmiendas a la propuesta de la Comisión, una de las cuales propone que "el conocimiento del Euskera necesario para la enseñanza del mismo, en los términos que contempla el Baremo, se valore en 4 puntos". Tras la intervención de varios corporativos, la enmienda es aceptada e incorporada al dictamen, aprobándose a continuación, con 2 votos en contra, el texto del baremo con las enmiendas admitidas.

Si bien este hecho es importante en el conjunto de datos que recojo en este estudio, creo que es mucho más relevante la moción presentada por el corporativo Echániz Sagüés (2) sobre Conversación y Fomento del euskera, en la que expresa su satisfacción no sólo por haberse introducido el vascuence entre los idiomas modernos exigibles en EGB, sino también por la puntuación que se le ha concedido, ya que

"revela que mis compañeros de Corporación aman el vascuence y quieren hacer manifiesto ese amor de esa manera [...] y aunque en el terreno práctico puede ser de poca trascendencia, puede ser simbólicamente la expresión del deseo de hacer más en la conservación y fomento del vascuence"

Hace referencia a continuación a las dificultades que han tenido que superar muchos padres de familia que con medios propios han creado las ikastolas, a la labor desarrollada por las Cajas de Ahorros, la Diputación de Navarra en la revista "Príncipe de Viana" y el Diario de Navarra con su página dedicada al vascuence, así como a otras "magníficas iniciativas".

Considera que el Ayuntamiento debe seguir el ejemplo de las instituciones y sociedades, tanto públicas como privadas, que se han esforzado por prestigiar el vascuence en Navarra y con este objeto propone a la Corporación que incluya en el actual presupuesto una partida destinada a la "conservación y fomento del euskera".

Admitida la urgencia del asunto por unanimidad, "se acuerda aprobar el criterio de la moción y que pase al conocimiento y estudio de la Comisión de Educación [...] para su concreción" en cuanto a la cantidad que debe destinarse a este fin.

Frente a los desvelos plausibles en defensa de la lengua vasca a los que alude el corporativo Echániz, la corporación que representa a la ciudad de Pamplona sólo ha logrado introducir en el baremo tantas veces discutido lo que a partir de entonces se denominan "famosos 4 puntos". Incluso después de presentarse la moción, la lectura de las actas de las sesiones del Pleno de la Corporación vuelve a mostrar un vacío, en lo que al euskera se refiere, hasta mediado el año 1976. Si bien es verdad que las actas de las sesiones de las comisiones informativas abundan en este tema.

### 1.3. Año 1976

En la sesión del pleno del día 30 de junio, el presidente de la Comisión de Educación presenta un amplio informe acompañado de propuesta de acuerdo sobre la enseñanza bilingüe (3), cuya aprobación supone el asentamiento de las bases que poco después se materializarán en la creación de la Ikastola Municipal.

Después de alabar el notable esfuerzo desarrollado por la iniciativa privada en la promoción de colegios de enseñanza bilingüe (ikastolas) y por la Academia de la Lengua Vasca "que ha mantenido, a través de los años y de las contingencias más adversas, el fuego sagrado del vasco y de lo vasco", exhorta al Ayuntamiento a que se haga eco de las demandas de entidades y particulares, dando comienzo a la labor de recuperación y extensión de "nuestra lengua milenaria", a través de la enseñanza bilingüe, ya que "es hora de que se defina en esta materia, a la que estamos obligados

por nuestra condición de vascos, ciudadanos de la vieja Iruña, aparte de los valores intrínsecos del vascuence, así como del valor formativo que supone la recuperación y mantenimiento de nuestra lengua histórica".

Propone destinar para este fin aulas en centros públicos de baja matrícula, subvencionar guarderías bilingües, ayudar a la iniciativa privada en la promoción de colegios bilingües de EGB mediante la cesión de terrenos, conceder una subvención anual (a partir del año 1977) a la Academia de la Lengua Vasca, organizar la formación de maestros vascos hablantes y premiar a los que obtengan certificados que acrediten su capacidad para la enseñanza del vascuence.

La Corporación, tras hacer uso de la palabra alguno de sus miembros, acepta cada uno de los puntos de la propuesta, "como compromiso formal y sin perjuicio de que en cada caso concreto se adopten las resoluciones necesarias para darle efectividad".

Todo es importante en este "acuerdo de principio" adoptado por el Pleno, pero quizá los dos hechos más significativos sean la consignación en el presupuesto ordinario de tres millones de pesetas para conservación y fomento del vascuence, que permitirá ampliar el campo de la actuación municipal por esta lengua, y la puesta en funcionamiento de la enseñanza bilingüe municipal por lento que sea el proceso hasta su establecimiento definitivo.

#### 1.4. Año 1977

La decisión municipal más importante con referencia al acuerdo anterior es la adoptada en la sesión del Pleno de 27 de septiembre cuando

"se acuerda solicitar del Ministerio de Educación y Ciencia la creación de un Colegio Nacional de enseñanza bilingüe (castellano-vascuence) compuesto de 8 unidades de EGB y 2 de enseñanza preescolar [...]".

Llegar a esta resolución, que se transcribe escuetamente en ocho líneas en el acta de la sesión, no parece haber sido tarea fácil. Las gestiones de los miembros de la Comisión de Educación, iniciadas en 1976, para poner en funcionamiento este centro se multiplican este año: se nombra una comisión para que acelere los trámites de su creación; hay que atender a la matrícula condicional y convocar a los profesores de EGB con titulación idónea para la enseñanza del vascuence; después de buscar con premura los locales donde instalarlo, se decide habilitar para este fin unas aulas en el Instituto Canossiano del barrio de la Chantrea, una vez aprobado y suscrito el contrato de cesión por un año; para sufragar los gastos de mantenimiento se destinan tres millones de pesetas; por último, se solicita a la Diputación Foral de Navarra una subvención para atender a los gastos del profesorado, así como la puesta en funcionamiento de parvularios bilingües en cinco colegios nacionales, los cuales, según sus promotores, serán "la nodriza de las futuras ikastolas municipales".



A pesar de los obstáculos que se han tenido que superar para alcanzar estos acuerdos (la lectura de las actas y expedientes da fe de ello), cuando está a punto de finalizar el año 1977, la Comisión Permanente queda enterada de la devolución por parte del Ministerio de Educación y Ciencia del expediente de creación del Colegio Nacional bilingüe "dado que [...] el plazo mínimo de cesión aceptable es de diez años".

El ánimo de la Comisión de Educación no decae, sin embargo, ante este contratiempo. Se decide que el centro bilingüe comience a funcionar el 9 de enero de 1978 en vista de la "noticia oficiosa de que se podrá conseguir la creación de este Centro con tres años de cesión y compromiso del Ayuntamiento de que en este tiempo resuelva la continuidad del Centro, bien en el mismo edificio o en otro".

### 1.5. Año 1978

Dadas las "particulares características del Colegio Bilingüe y su problemática: naturaleza de la enseñanza impartida, dispersión del alumnado y utilización en precario de la instalación", en la sesión del 20 de febrero la Comisión Permanente acuerda instituir una "comisión provisional" de la que formarán parte dos concejales.

Es quizá debido a la creación de esta comisión, cuyo cometido es "conocer [y atender a] los problemas, discriminar los presupuestos de gastos [...] y realizar todas las gestiones conducentes a la normalización del centro", por lo que las resoluciones de la Corporación en las sesiones de 1978 son en su mayor parte una relación escueta de subvenciones, autorizaciones de gastos o anticipos. Solamente en tres ocasiones se tratan otras cuestiones además de las financieras.

El día 11 de abril se notifica a la Corporación los trámites realizados para normalizar el centro bilingüe, ya que

"se trata de que el Estado reconozca el euskera como una lengua española y otorgue el rango necesario al colegio donde se establezca la enseñanza en esta lengua. Debe expresarse el criterio municipal de que este centro ha de consolidarse como colegio nacional bilingüe, con todas las consecuencias de orden docente, administrativo y económico que ello trae consigo".

Dos meses más tarde, en respuesta a la solicitud de que se aclare la situación de la ikastola municipal, en cuanto a propiedad, profesorado y subvenciones, se declara que "la situación presente refleja las dificultades de esta primera experiencia de transformar una ikastola en colegio nacional bilingüe".

Y en la penúltima sesión plenaria de 1978 se adopta la resolución de dedicar para la enseñanza bilingüe la mitad de las aulas de dos colegios nacionales de nueva construcción.

Esta última decisión de la Corporación, tomada cuando todo parecía indicar que la cesión del edificio ocupado por el centro bilingüe iba a formalizarse, requisito imprescindible para conseguir su legalización, está motivada por la determinación de la comunidad de HH. Canossianas, propietarias del inmueble, de dedicarlo exclusivamente a la educación especial de niños sordomudos aprovechando la circunstancia de que el contrato suscrito con el Ayuntamiento ha prescrito.

Un nuevo comunicado del Ministerio de Educación y Ciencia solicitando el justificante de cesión del inmueble y denegando las dotaciones de profesorado para el centro bilingüe por no ser centro estatal ayuda a echar por tierra un proyecto a punto de consolidarse.

#### 1.6. Año 1979

Los mismos problemas ocupan la atención de la Corporación Municipal durante este año: contratación de profesores, aprobación o liquidación de gastos y búsqueda de nuevos locales.

Ante la negativa del Ministerio de hacerse cargo de los haberes del profesorado, el día 27 de febrero se aprueba la contratación por el propio Ayuntamiento de ocho profesores "si bien la efectividad de este acuerdo queda supeditada al compromiso por parte de Diputación de hacerse cargo de estos servicios". Dicho compromiso se hace efectivo (cuando ya ha comenzado el año académico de 1979/80) mediante la concesión de una subvención que cubre el 88% de los gastos de contratación de 25 profesores. Conocedores los padres de alumnos de la Ikastola Municipal de este acuerdo, presionan al Ayuntamiento, a través de mociones presentadas al Pleno, para que "contrate al personal necesario para cubrir la escolarización de los más de novecientos niños que este año integran la Ikastola".

Mientras tanto se aprueba un nuevo baremo para la selección de profesores en el que figura como "condicionamiento previo" la posesión del título de Euskaltzaindia: "todos los irakasles o profesores de la Ikastola Municipal tienen la obligación de proceder a la obtención de este título, o el que en su momento le sustituya, en el plazo de dos años".

De las muchas sesiones de Pleno de 1979 que tratan asuntos relacionados con el centro, unas veces llamado Ikastola Municipal y otras Colegio Nacional Bilingüe, son mayoría las que se ocupan de liquidaciones de gastos, aprobación de los mismos y subvenciones.

A propósito de estas cuestiones me parece oportuno citar un informe presentado por el Interventor Municipal en la sesión de 13 de marzo en relación con la propuesta de la Comisión de Hacienda sobre "subvención al Colegio Nacional Bilingüe y parvularios adscritos al mismo", en el que manifiesta

"no conocer compromiso municipal sobre pago a los parvularios ni incluso sobre su creación, disgregada del Colegio Nacional Bilingüe [...]. Con referencia a este centro se instituyó una Comisión provisional que debía discriminar los presupuestos de gastos enviándolos con su visto bueno a la Comisión de Educación para el trámite normal, no obstante, las propuestas de gastos ahora examinadas no llevan este requisito ordenado por el Ayuntamiento [...]. Tampoco se ha obtenido por dicha Comisión la normalización del centro. Esto conlleva una gran carga económica para el Ayuntamiento, debiendo soportar, sin control alguno, la totalidad de los gastos originados".

Aunque la finalidad del informe es de alcance económico, se resumen también en él los problemas que plantea la creación de un centro bilingüe municipal; en este caso la falta de unidad funcional es un grave obstáculo para su legalización y en consecuencia no se pueden obtener las ayudas necesarias para su financiación.

El día 29 de mayo el presidente de la Comisión de Educación presenta una moción al Pleno en la que propone construir una escuela de 32 aulas, ya que la cesión del Seminario Conciliar y de unas bajeras en el barrio de Ansoáin no parece factible.

La moción es retirada con el fin de llevar a cabo un nuevo estudio de la propuesta, pero en ella quedan reflejadas las dos vías que el Ayuntamiento va a seguir para solucionar el problema de ubicación del colegio bilingüe: construcción de un edificio y convenio con Ansoáin. La tercera posibilidad, utilización del Seminario Conciliar, se abandonará muy pronto al no tener éxito las gestiones con el Arzobispado.

En las sesiones del Pleno de 12 de junio y 14 de agosto se acuerda por unanimidad construir un centro escolar con destino al "Colegio Público bilingüe" en una parcela de propiedad municipal (polígonos 55-59, 1ª zona del III ensanche). La resolución de la Comisión Permanente de 3 de octubre de que el proyecto de construcción vuelva a la Comisión de Educación y la decisión de esta última de ratificarse en la propuesta presentada anteriormente son los últimos datos que ofrecen las actas de 1979 respecto al proyecto de creación de este centro escolar (cfr. 1.12.).

La segunda vía para solucionar el problema de ubicación sigue su curso. Resultado de las gestiones realizadas por los miembros de la Corporación es la firma, el día 28 de noviembre, del compromiso de cesión del Concejo de Ansoáin al Ayuntamiento de Pamplona de unas bajeras para destinarlas a la "enseñanza del euskera por medio de la Ikastola Municipal".

#### 1.7. Año 1980

Los gastos de calefacción de los locales de Ansoáin así



como los avisos del Concejo por la demora en el pago del alquiler son la nota predominante del libro de actas de la Comisión de Educación durante este año. Constan también en ellas las entrevistas mantenidas con representantes del Ministerio con el fin de lograr la institucionalización del centro bilingüe, la reiterada petición a la Diputación para que "la Ikastola Municipal sea convertida en escuela pública foral" y las referencias a nuevas construcciones escolares, una de las cuales parece estar destinada al centro bilingüe.

Sin embargo, es el colegio nacional "Fuerte del Príncipe" de reciente creación, el que va a tener una importancia excepcional en lo que concierne a la legalización de la Ikastola Municipal. La Comisión Permanente, en sesión celebrada el día 12 de noviembre, acuerda solicitar al Ministerio de Educación y Ciencia que este colegio pueda ser utilizado provisionalmente por la Ikastola Municipal. En contestación a esta solicitud la Delegación del Ministerio en Navarra comunica "la posible cesión del Colegio Fuerte del Príncipe para destinarlo a la enseñanza no estatal".

#### 1.8. Año 1981

Una vez considerados los trámites jurídicos necesarios para conseguir dicha cesión, por cuanto la Ley General de Educación "no contempla la figura de Colegio Nacional Bilingüe", se somete a la consideración del Pleno, en sesión extraordinaria celebrada el 29 de enero, la propuesta elaborada por la Comisión de Educación que es aprobada con 14 votos a favor, 6 en contra y 7 abstenciones, por lo que se acuerda

"instar al Ministerio de Educación y Ciencia la entrega del edificio escolar de Fuerte del Príncipe al Ayuntamiento de Pamplona con el fin de ceder sus instalaciones al Patronato Municipal para el Fomento del Euskera (cfr. 2.) para uso de la Ikastola Municipal [...]. El nombre oficial del centro queda establecido como Escuela de Fuerte del Príncipe -Printzearen Gasteluko Ikastola"

Posteriormente, en la sesión del día 11 de junio, se aprueba por unanimidad el dictamen de la Comisión de Educación referente a su legalización y en consecuencia la Corporación Municipal resuelve

"Promover ante el Ministerio de Educación y Ciencia expediente de autorización de la Ikastola Municipal de Pamplona como centro no estatal, con carácter municipal, cuya titularidad asume este Ayuntamiento de Pamplona.

Dicho centro, cuya denominación será Ikastola Municipal de Pamplona, impartirá la enseñanza en euskera y castellano en los niveles de Preescolar y EGB [...].

Se solicita del MEC y de la DFN la redacción del oportuno convenio con el objetivo de que este centro llegue a estar subvencionado al 100% de sus gastos.

Los gastos sufragarán la diferencia del total de gastos

e ingresos que se produzcan derivados de los convenios, así como de la aportación municipal [...] que nunca podrá ser superior a los gastos consignados en el vigente presupuesto [...].

El Ayuntamiento de Pamplona no asumirá responsabilidad de ningún tipo mientras no haya sido debidamente firmado el correspondiente convenio entre el MEC, la DFN y el Ayuntamiento, en el que consten las obligaciones económicas que cada una de las partes contrae".

La respuesta del Ministerio no se hace esperar: el día 12 de agosto la Delegación Provincial en Navarra otorga la autorización previa al Centro no estatal de Educación General Básica, cuyo titular es el Ayuntamiento de Pamplona.

Corresponde ahora iniciar el expediente para conseguir la autorización definitiva que permitirá dar comienzo a las actividades del centro y establecer la forma en que el Ayuntamiento va a llevar a cabo los compromisos adquiridos al haber asumido su titularidad.

Tras estudiar la Comisión Permanente los informes que se presentan referentes a "acuerdos relativos a la asunción por parte del Ayuntamiento de su gestión directa" y decidir por unanimidad que sea la propuesta de alcaldía la que pase al Pleno, en la sesión del 19 de septiembre se acuerda

"Aprobar el convenio a suscribir con el MEC para la regularización de la situación de la Ikastola Municipal.

Aprobar el presupuesto extraordinario para financiar los gastos del personal docente correspondientes al curso 81/82 [...]. Si las subvenciones que se prevé recibir lo fueran por importe inferior al calculado, se incrementarán las aportaciones de los padres de familia.

Comunicar al Patronato para el Fomento del Euskera que el Ayuntamiento será el titular del centro y lo gestionará directamente a través de sus propios órganos.

Girar un recibo a cuenta mensual de 500 ptas. por alumno".

El día 2 de octubre de 1981 se firma en Madrid el convenio entre el Ministerio de Educación y ciencia y el Ayuntamiento de Pamplona, la última pieza del engranaje necesaria para conseguir la autorización definitiva de la Ikastola Municipal. En virtud de la cláusula 1ª de este convenio se suprime el colegio público "Fuerte del Príncipe" y se autoriza al Ayuntamiento la utilización del edificio durante un período de diez años.

No sólo la Ikastola tendrá por fin estos nuevos locales, sino que se podrá disponer para su financiación, además de los recursos propios y las ayudas complementarias de la Diputación, de las subvenciones que, en su caso, se obtengan del Ministerio en el marco de la convocatoria general de ayudas a la gratuidad.

Termina así un año durante el cual, según declaraciones

del Alcalde de Pamplona, el hecho más destacable de la gestión municipal ha sido

"la legalización de la Ikastola. El de Pamplona es el primer ayuntamiento que, a partir del Estatuto de Centros Docentes, tiene la titularidad de un centro bilingüe de la importancia de éste con casi 1.000 alumnos de matrícula [...]. Por lo que tiene de defensa del bilingüismo, arrancando una legalidad para el centro cuando todavía no existe legislación sobre el tema, me parece un hecho muy importante".

al que habría que añadir el acuerdo del Patronato de Guarderías Infantiles por el que la guardería municipal "Izartegui" ofrece desde el curso 81/82 la línea bilingüe español-euskera.

### 1.9. Año 1982

El día 17 de marzo, la Comisión Permanente acuerda

"Quedar enterada de la Orden del Ministerio por la que se concede la autorización definitiva para la apertura y funcionamiento de la Ikastola Municipal".

El libro de actas de las sesiones plenarias celebradas este año se abre, con relación a este Centro, con el acuerdo de pagar los seguros sociales correspondientes a los primeros meses del curso escolar 81/82 y, una vez aprobada por la Comisión Permanente la creación de una Junta Económica, se presta pronta atención a las cuestiones retributivas del personal.

No será tan sencilla, sin embargo, la contratación de nuevos profesores, ya que cuando se precisa cubrir 5 nuevos puestos surgen las desavenencias entre los miembros de la Corporación. El asunto que prometía ser un puro trámite para la sesión del Pleno del 12 de agosto desemboca en una acalorada discusión: tras dar lectura al informe de la Comisión de Personal, que propone la contratación de 5 profesores, y a un voto particular que estima suficiente contratar 3, hace uso de la palabra un corporativo (UCD) manifestando que "esta Ikastola que se está creando por la vía de hecho está creciendo de tal manera que ya no le es suficiente la primicia del edificio Fuerte del Príncipe y, en consecuencia, exige más aulas con el resultado de ser muy gravosa para el Ayuntamiento". Esta acusación es interpretada por otro miembro de la Corporación (PNV) como "un ataque a cualquier cosa que suene a vasco y que hay que llegar por la vía de hecho a tener las ikastolas, ya que se les está negando por la vía del derecho". A partir de este momento la sesión se convierte en una discusión ajena a la propuesta y contratación de profesorado y cuando finalmente se efectúan las votaciones correspondientes quedan desechados tanto la propuesta como el voto particular. En la siguiente sesión, 26 de agosto, vuelve a ser sometido a la consideración del Pleno el voto particular, que se aprueba con 9 votos a favor y 8 en contra. Se acuerda, por lo tanto, convocar 3 plazas de profesore-

res de EGB para la Ikastola Municipal.

El día 9 de septiembre la Comisión de Educación pone en conocimiento del Pleno un informe que se puede considerar como una respuesta genérica a las interpelaciones que, sobre la ejecución del acuerdo de 19 de septiembre de 1981 (cfr. 1.8.), le habían sido planteadas al Presidente de la Corporación. En él se fijan las pautas de ampliación de los niveles educativos de la Ikastola hasta alcanzar un total de "55 aulas"; se propone, asimismo, una reestructuración del Consejo de Dirección y, con el fin de hacer cumplir a los padres de los alumnos la obligación contraída de hacerse cargo del déficit, exigir el pago de la cuota mensual pendiente desde 1981.

Este último punto, tantas veces causa de debate en las reuniones de la Corporación, es uno de los factores aducidos por un corporativo en representación de su grupo (UPN) para pedir que "el Ayuntamiento no siga asumiendo la titularidad de la Ikastola y que ésta sea desmunicipalizada, sin perjuicio de que siga ocupando su ubicación presente".

Con 12 votos a favor, 4 en contra y 6 abstenciones, se aprueba el informe de la Comisión, "en cuanto a la idea de Ikastola Municipal que en el mismo se contiene".

La difícil situación creada por la falta de locales para dar acogida a todos los alumnos, a pesar de contar ahora con un centro propio, se ve agravada por el acuerdo de la Junta de Veintena del Concejo de Ansoáin (21 de mayo) de rescindir el contrato de cesión suscrito por el Ayuntamiento de Pamplona, motivado por "el incumplimiento -por parte de este último- de las condiciones pactadas".

Ante esta resolución, la maquinaria municipal se pone en marcha y, aunque las aulas de Ansoáin, además de estar en precarias condiciones, no ofrecen la solución definitiva que exige el convenio firmado con el Ministerio, cuatro meses más tarde las aguas vuelven a su cauce al aprobarse un nuevo contrato de arrendamiento.

En la sesión del día 25 de noviembre, al someterse a la consideración del Pleno el presupuesto para el año 1983, se da lectura al siguiente voto particular: "que la partida referida a la aportación de los padres o tutores de los alumnos de la Ikastola Municipal sea incrementada en un 100%". Realizada la votación correspondiente, queda rechazado.

#### 1.10. AÑO 1983

En el segundo trimestre del año académico 82/83, cuando está próxima la inscripción de nuevos alumnos, la cuestión de las tasas mensuales no se ha resuelto. La Comisión Permanente acuerda, en sesión de 19 de enero, condicionar la matrícula al abono de las cuotas pendientes. No obstante, transcurrido el plazo de matrícula provisional, sólo dos padres han satisfecho los atrasos, razón por la cual se decide que "para la admisión definitiva se deberá cumplimentar por

escrito el compromiso del pago de la cuota mensual que se señale".

Como en años anteriores, relacionado con este tema está el del profesorado. En la sesión ordinaria del 25 de agosto y en la extraordinaria del 29 del mismo mes, queda aprobada la contratación de los nuevos profesores cuyas plazas fueron convocadas por acuerdo del Pleno de 9 de junio. Se ha hecho uso de la palabra para proponer, una vez más, que no se tome ningún acuerdo hasta tanto no "se aclare la situación creada por la morosidad en el pago de las cuotas, ya que la contratación depende del número de alumnos admitidos y hasta entonces solamente veinte padres habían comunicado su voluntad de pagar".

La potenciación del euskera, la centralización de las clases, el llegar a una enseñanza gratuita mediante el cumplimiento del acuerdo tripartito (Ministerio, Diputación y Ayuntamiento) y el déficit ocasionado por el impago de las tasas mensuales son los temas más importantes debatidos en la sesión del 8 de septiembre, después de dar lectura a un amplio informe y propuesta de acuerdo presentado por el Área de Promoción Ciudadana, que incluye "una visión conjunta de la trayectoria de la Ikastola Municipal". Sometido a votación, se aceptan 9 de los 10 puntos del dictamen, que proponen aceptar el ofrecimiento para ocupar 8 aulas en la Casa de Misericordia; solicitar la autorización definitiva y subvenciones para esas nuevas aulas y "modificar y dejar sin efecto el acuerdo municipal del 19 de enero, en el que se condicionaba la admisión de matrícula al abono de las cuotas de los cursos 81/82 y 82/83".

En virtud de este acuerdo, el adelanto a cuenta de 500 pesetas por alumno y mes dejará de ser motivo de deliberaciones en los salones de la Casa Consistorial, pues si bien el Pleno rechaza la suspensión de esta aportación (el único apartado de la propuesta que no se admite), su inclusión en el dictamen de la comisión informativa adelanta la suerte a la que está destinada esta cuota mensual que nunca llegará a incluirse en el activo de los presupuestos municipales, haciendo así posible el deseo de los padres de conseguir la gratuidad del centro.

A finales de octubre, el Ayuntamiento de Pamplona aprueba los estatutos por los que se ha de regir la Ikastola Municipal. En el texto, elaborado por la Comisión de Servicios Ciudadanos con la colaboración de todos los grupos políticos y aprobado por unanimidad en la sesión del día 27, se establece definitivamente la denominación de Iruñeko Udal Ikastola - Ikastola Municipal de Pamplona como nombre oficial del "centro escolar mixto cuyas enseñanzas se imparten en euskera, que tendrá como domicilio legal el de la Casa Consistorial del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona".

#### 1.11. Año 1984

El hecho más sobresaliente este año es la búsqueda de locales adecuados para la Ikastola Municipal, en considera-



ción "al aumento de aulas que se prevé para el curso 84/85". Si bien este conflictivo tema no es el más recurrente en las sesiones de la Corporación, es uno de los que más apasionados debates suscita dentro y fuera de la Casa Consistorial.

Se estudia y discute la posibilidad de ocupar unas aulas en la calle Monasterio de Fitero y de negociar la utilización parcial del edificio de "Canossianas" ocupado por el colegio audio-fonético Eunat.

Dos frentes se oponen a los deseos municipales: por una parte, los padres de alumnos de la Ikastola que, aunque decididos a terminar con el continuo éxodo que padecen desde la creación del centro, temen que la provisionalidad que ofrecen estas nuevas aulas se convierta en una solución definitiva; por otra, la reiterada oposición de los representantes del colegio audio-fonético a que el centro canossiano sea ocupado por la Ikastola Municipal.

En la sesión del día 7 de junio el Pleno aprueba, por 10 votos favorables, 1 negativo y 10 abstenciones, la propuesta elaborada por la Comisión de Servicios Ciudadanos para instalar "un nuevo centro" en los locales de la calle Monasterio de Fitero.

"Vista la necesidad de ampliar y regularizar la enseñanza bilingüe, euskera-castellana, que este Ayuntamiento gestiona directamente a través del centro Ikastola Municipal -Iruñako Udak Ikastola".

El día 19 de noviembre se presenta a la aprobación del Pleno de la Corporación un asunto único: el presupuesto ordinario y de inversiones para 1985. Dos votos particulares fueron anulados a la propuesta por el grupo HB, que se aprueban por 16 votos a favor y 9 en contra, elevan en 45 y 10 millones las cantidades previstas para la construcción de un nuevo centro para la Ikastola Municipal y una guardería de educación en euskera.

La causa que ha intervenido para aprobar estos dos votos, cuando en ocasiones anteriores las mociones en este sentido habían sido rechazadas, es claramente expuesta por el representante del grupo al proceder a su defensa: "si se aprueban estos 2 votos particulares, nosotros aprobaríamos el conjunto de los presupuestos".

#### 1.12. Año 1985

El primer acuerdo plenario de 1985 que encierra una manifestación municipal a favor de la lengua vasca corresponde a la sesión celebrada el día 31 de enero: se resuelve hacer donación al Estado de 9.000 m<sup>2</sup> "con el exclusivo fin de construir un centro de enseñanza media para el municipio de Pamplona".

La cesión de este solar situado en el sector "T" del barrio de Iturrama, en el que se había pensado edificar el entonces llamado "Centro Nacional Bilingüe" (cfr. 1.6.), no

tendría mayor trascendencia en el contexto de este trabajo si no fuera por un voto particular que se formula en los siguientes términos:

"Proposamen: Akordioko bigarren atalean "Centro de Enseñanza Media de Bachillerato" jarri orde "Centro de Enseñanza Media de Bachillerato en línea bilingüe" jartzen dezan".

Tras la votación correspondiente, queda aprobado con 22 votos a favor y 3 en contra. Por consiguiente, en el acuerdo de cesión se añade un nuevo apartado en el que se manifiesta que

"siendo conocedores de la necesidad de plazas de BUP en línea bilingüe, este Ayuntamiento expresa el deseo de que el instituto al que se refiere la presente cesión dé respuesta a esta necesidad".

El 2 de octubre la Comisión de Gobierno concede la licencia municipal para las obras de construcción de este centro que albergará 8 aulas de enseñanza en euskera cuando se inicien sus actividades en el curso 86/87.

También el barrio de Iturrama (sector "O") será el lugar de emplazamiento de un nuevo centro para la Ikastola Municipal. Por acuerdo de la Comisión Permanente, se procede a la adaptación del proyecto de construcción encargado seis años antes para el "centro bilingüe".

A pesar de no introducirse enmiendas ni votos particulares al elevar al Pleno el nuevo proyecto en la sesión del día 30 de mayo, se entabla un largo debate con intervenciones de carácter diverso acerca de la ayuda prestada por la Corporación Municipal en el fomento del vascuence. Finalmente, se aprueba la ejecución de las obras con 15 votos a favor, 10 en contra y 1 abstención por un importe total de 199 millones de pesetas.

Cuando ya se ha iniciado el año académico 85/86, la Ikastola Municipal está integrada por 1.316 alumnos y 54 profesores repartidos en 3 centros: Fuerte del Príncipe, San Benito y C/Monasterio de Fitero. Se cumple así el compromiso contraído el día 7 de septiembre de 1984 entre representantes del Ministerio de Educación, Gobierno de Navarra, Ayuntamiento y Junta de Padres por el que se obligaban firmemente a que en este curso se abandonarían las deficientes instalaciones de Ansoáin.

En el Pleno extraordinario celebrado el día 7 de noviembre queda aprobado el presupuesto municipal para el año 1986. De los votos particulares presentados a la propuesta solamente se aceptan 3 (UPN) y dos de ellos proponen suprimir, de las partidas correspondientes, "11.2 millones para utilización y desarrollo del euskera y 29.4 millones para construir una guardería en euskera".

Las dos enmiendas, aprobadas por 21 votos a favor y 5 en contra, se justifican en el prolongado debate que precede a la votación por estimar quienes las introducen que "la po-

lítica de subvención al euskera debe estar a cargo del Gobierno de Navarra" y que, asimismo, esta institución "al no haber cumplido la parte del convenio establecido con el Ayuntamiento sobre mantenimiento de guarderías, ha roto el equilibrio financiero de las mismas, por lo que el Ayuntamiento no puede aceptar el compromiso de construir una nueva guardería sin la contrapartida económica por parte del Gobierno de Navarra".

La repetida acusación de "compra de voto" que a lo largo de 1985 se ha oído en las sesiones de la Corporación, ha cambiado de bando. Apoyando o rechazando al euskera se ha conseguido aprobar los dos últimos presupuestos municipales. Este año el precio del voto ha dejado al euskera sin 11 millones y a la guardería sin presupuesto.

Diez años después de haberse introducido el vascuence como concepto puntuable en el baremo de calificación de expedientes para la admisión de profesores de EGB en escuelas públicas de Pamplona, la puntuación del euskera sigue siendo el punto más debatido en la sesión plenaria del 31 de octubre cuando se somete a revisión una nueva propuesta de baremo. Tres votos particulares proponen dos enmiendas y una adición a la valoración de idiomas: "puntuar el euskera con 4 puntos; valorar los idiomas modernos con la misma puntuación que se adjudica al título oficial de lengua vasca; conceder 6 puntos al título de licenciado en filología vasca.

Ninguno de estos votos prospera, triunfando por 14 votos favorables, 8 en contra y 1 abstención la propuesta elaborada por la Comisión de Servicios Ciudadanos que concede 2 puntos al euskera, 1 al inglés y 0,5 al resto de los idiomas.

## 2. PATRONATO MUNICIPAL PARA EL FOMENTO DEL EUSKERA

### 2.1. Creación y estatutos

El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el día 2 de abril de 1979 acuerda crear el Patronato Municipal para el fomento del euskera y aprobar sus estatutos.

El texto de los estatutos, cuyo proyecto se había presentado a la Comisión de Educación "para su conocimiento y tramitación, sin más antecedentes", es modificado en la sesión del 28 de agosto y aprobado definitivamente a propuesta de la Presidencia el día 27 de noviembre de 1979. En sus cláusulas se establece, entre otras medidas, que

"el Patronato Municipal para el Fomento del Euskera tendrá personalidad jurídica propia e independiente de la del Ayuntamiento de Pamplona.

El fin u objetivo fundamental del Patronato es el de crear, promover, impulsar, gestionar y controlar centros de enseñanza en euskera, financiados por organismos públicos [...]. Quedarán inicialmente incorporados al Patronato los siguientes centros: Orreaga, Hauzote-

guí, Milagrosa, Plaza Santa Cecilia y San Juan.

El Patronato elaborará un presupuesto que remitirá al Ayuntamiento de Pamplona antes de la aprobación por éste de los presupuestos ordinarios.

Además de los recursos dimanados del propio Ayuntamiento, podrá contar con subvenciones de otros organismos públicos y privados y abonos por cualquier concepto de los padres de los alumnos [...].

La relación económica y asignaciones que el Ayuntamiento conceda al Patronato tienen carácter excepcional, a causa de la falta de financiación, por parte de la administración central o foral, de la enseñanza que tiene a su cargo.

El Ayuntamiento de Pamplona y el Patronato procurarán la institucionalización pública de la Ikastola Municipal antes del 31 de agosto de 1980".

## 2.2. Objetivos y labor realizada

La historia de las actividades de este "Patronato de la salvación", como se le llamó cuando fue creado, guarda un absoluto paralelismo con el proceso de gestación de la Ikastola Municipal de 1979 a 1981, hecho comprensible teniendo en cuenta el fin para el que fue establecido. No resulta, pues, extraño que su presencia en los libros de actas de las comisiones y plenos esté casi siempre relacionada con asuntos económicos a la vista de lo expuesto en las páginas anteriores.

Una vez cubiertas las necesidades más urgentes mediante entregas a cuenta concedidas a finales de 1979 y con el fin de establecer la aportación municipal para el curso 79/80, el Patronato elabora un presupuesto en el que se han tenido en cuenta: las dotaciones que el Ayuntamiento consigna para las escuelas nacionales, la cantidad que el Ministerio de Educación y Ciencia invierte en dichos centros y la subvención concedida por la Diputación Foral de Navarra equivalente al 88% de los haberes percibidos por el profesorado (cfr. & 1.6.). La diferencia hasta completar el total de los gastos deberá aportarla el Patronato mediante su cobro a las familias de los alumnos.

De acuerdo con estos criterios, se presenta a través de la Comisión de Educación el detalle de gastos del primer cuatrimestre, que es aprobado por el Pleno en sesión celebrada el 12 de febrero de 1980, si bien

"esta asignación aprobada [5.143.451] tiene carácter de máxima, debiendo el Patronato justificar las inversiones separadamente por conceptos.

Las cantidades en más que resulten a favor de este Ayuntamiento, deducidas las entregas a cuenta ya efectuadas y la verdadera inversión realizada, se devolverán o se descontarán de la asignación que se establezca para el segundo trimestre del presente curso escolar".

Cuando llega el momento de solicitar la asignación para el segundo cuatrimestre, hay división de pareceres entre los vocales de la Comisión de Educación. Dos son los dictámenes que se presentan al Pleno del día 29 de febrero, uno a favor de la concesión del adelanto y otro en contra; no obstante, en este último caso se votaría también afirmativamente siempre que en el plazo de un mes se "clarificara" la aportación definitiva de los padres de los alumnos y se presentaran el estado de cuentas y la documentación precisa para que el Ayuntamiento pueda solicitar la subvención de la Diputación.

A pesar de ponerse de relieve "el grave momento que atraviesa la Ikastola y la necesidad de un adelanto previo para obtener los justificantes exigidos", no se adopta acuerdo alguno porque el resultado de las dos votaciones es negativo. Tampoco la moción formulada en el mismo sentido alcanza mayoría suficiente para que sea declarada de urgencia.

Sin embargo, en la sesión del Pleno del día 11 de marzo se resuelve

"conceder un anticipo por importe de 8 millones de pesetas con la condición de que en el plazo improrrogable de 45 días se presente la justificación debida de las inversiones correspondientes del primer cuatrimestre".

Y también,

"aprobar, para el período comprendido entre el día 1 de enero y 31 de agosto, la asignación económica municipal al Patronato por un importe total de 13.535.947 pesetas [...] Para el día 30 de septiembre del presente año deberá estar cerrada la cuenta de esta aportación económica".

La situación se repite en tres sesiones plenarias del año 1981. El día 30 de abril no se toma en consideración una nueva petición de adelanto a cuenta, formulada en una moción, "de cuya aprobación depende que 56 personas asalariadas cobren sus emolumentos a fin de mes". En la siguiente sesión, 14 de mayo, se acuerda "conceder al Patronato un anticipo de 5 millones de pesetas con el fin de atender los gastos del primer trimestre de 1981". Y por último, el día 5 de junio, cuando se aprueba el presupuesto ordinario de ese mismo año, se admite un voto particular firmado por los grupos UCD y UPN que propone "rebajar en 10.3 millones de pesetas la cantidad presupuestada para la enseñanza bilingüe, ya que no se tiene garantía de que Diputación prorrogue el convenio con el Ayuntamiento". El voto es aprobado con 18 síes y 6 noes a pesar de exponerse el criterio de que

"el recorte refleja una determinación de oponerse al euskera y va en contra del acuerdo de igualdad de tratamiento económico de los alumnos de la Ikastola y los colegios nacionales que se acordó entre las fuerzas políticas con ocasión del estudio del estatuto correspondiente al Patronato para fomento del euskera".

A pesar de la impresión que prevalece después de la lectura de las actas, no sólo son las cuestiones económicas las que preocupan al Patronato. De sus escritos se desprende que



su primera inquietud es legalizar la Ikastola como una escuela del Ayuntamiento de Pamplona y entiende que esta legalización debe garantizar los siguientes contenidos básicos:

- La enseñanza bilingüe.
- La gratuidad de dicha enseñanza.
- El derecho de todo ciudadano pamplonés a que sus hijos estudien en este centro.
- La situación laboral estable del personal docente.
- La obtención de los locales necesarios.
- La responsabilidad económica conjunta del Ayuntamiento, Diputación Foral y Ministerio de Educación y Ciencia.

### 2.3. Disolución

Con tres acuerdos de la Corporación, por los que el Ayuntamiento asume la titularidad y la gestión directa de la Ikastola y absorbe de forma completa al personal antes integrado en el Patronato, terminan las actividades del Patronato Municipal para el fomento del euskera sin que su disolución se haya recogido en un acuerdo cuando termina el año 1985.

## 3. COORDINADOR MUNICIPAL DEL DESARROLLO Y EXTENSIÓN DEL EUSKERA

### 3.1. Creación

El día 12 de abril de 1984, tras someter a votación la propuesta de la Comisión de Gobernación con el resultado de 14 votos a favor y 10 en contra, el Pleno de la Corporación acuerda crear la plaza de Coordinador Municipal del desarrollo y extensión del euskera, cuyas funciones, según constan en la convocatoria para su provisión, son:

"Colaborar y promover el desarrollo del euskera bien en acción directa municipal, bien en coordinación o colaboración con instituciones y movimientos actuales que afecten al municipio.

Promover y desarrollar el euskera en el medio urbano municipal.

Desarrollar el euskera en el medio interno funcional municipal".

### 3.2. Programa de actividades

El programa que el Departamento de Euskara elabora a lo largo del año 1985, y cuyo contenido expongo en orden cronológico.

nológico sólo en cuanto a la fecha de presentación de los distintos informes, es el siguiente:

### 3.2.1. Adquisición de libros en euskara para las bibliotecas municipales

"Esta actividad se inscribe dentro del proceso de normalización del uso del euskara en el ámbito de la sociedad pamplonesa, que debe ser impulsado por la administración municipal".

### 3.2.2. Criterios para el tratamiento del euskara en el funcionamiento interno del Ayuntamiento

"La administración, y especialmente la municipal por aquello del mayor contacto con el pueblo, juntamente con los medios de comunicación y con el sistema de educación, constituye el principal factor de los que inciden en el proceso de deterioro o en el de desarrollo y promoción de una lengua. El euskara en Navarra ha visto su presencia relegada en estos medios, realidad que merece ser tenida en cuenta por la Corporación Municipal a la hora de calibrar sus actuaciones.

En consecuencia, el tratamiento lingüístico que desde la administración municipal se dé al euskara será un factor muy importante de lo que en el futuro pueda acaecer a la existencia de la propia lengua".

Así comienza el informe del Coordinador del euskara en el que se propone

"conceder un tratamiento igualitario a las dos lenguas [castellano y vascuence] tamizado por la realidad sociolingüística de Pamplona y por imperativos de orden económico".

de forma que

- El nombre oficial de la ciudad debe ser Pamplona/Iruñea.
- La información de carácter general -bandos, convocatorias, anuncios, señalizaciones, etc.- se hará de forma bilingüe.
- El Ayuntamiento facilitará la enseñanza del euskara a sus empleados. En los concursos que se convoquen para la contratación de nuevo personal será considerado como mérito el conocimiento de esta lengua.
- La oficina de información del Ayuntamiento debe contar con su plantilla con una persona que sepa euskara.
- En el Boletín de Información Municipal se dará cabida al euskara por lo menos en un 15% del total de su con

tenido.

- Se facilitará un sistema de traducción simultánea en las sesiones del Pleno para que los concejales que ejerzan el derecho de expresarse en euskara puedan ser entendidos por los demás corporativos.

Esta normativa, expresada más ampliamente en el informe y que recoge en algunos puntos temas sobre los que el Ayuntamiento ya ha tomado acuerdos, "supone el establecimiento de criterios a nivel general que luego deberán ser desarrollados en programas más concretos".

Por la Comisión de Servicios Ciudadanos se dictamina que el informe pase al Pleno. Sin embargo, no ha sido incluido en el orden del día de ninguna de las sesiones plenarias celebradas antes del 31 de diciembre de 1985.

### 3.2.3. Estudio sociolingüístico de Pamplona

"El conocimiento de la realidad social en su aspecto lingüístico es un elemento de carácter primordial y previo a cualquier definición de programación o política lingüística del euskara que el Ayuntamiento quiera formular. De ahí la importancia que tiene la realización del estudio sociolingüístico de Pamplona. Mediante el mismo, vamos a tener conocimiento de la realidad del euskara en nuestra ciudad; el número de vascohablantes y sus características fundamentales como colectivo; el nivel de utilización del euskara, oral o escrito; el grado de identificación de la población con el idioma, la conceptualización en que lo tienen y sus actitudes respecto al futuro de esta lengua".

Estos son algunos de los criterios con los que el Coordinador del euskara justifica en su informe -complemento del programa anterior- la necesidad de este estudio que el Pleno aprueba en la sesión del día 14 de marzo con 15 votos a favor y 9 en contra.

### 3.2.4. Muestras de teatro en euskara

En los meses de marzo y octubre se da conformidad para la organización de representaciones teatrales en euskara, "como anticipo de una futura programación anual y estable".

### 3.2.5. Festival de bertsolaris

Con la celebración de este festival "se pretende, aprovechando el momento de actualidad del bertsolarismo en Navarra, la recuperación para el ámbito del euskara en Pamplona de una actividad que venía atravesando una situación de abandono en la programación cultural de los últimos años".

### 3.2.6. Ciclo de cine en euskara

La proyección de varias películas en euskara, con presentación de las mismas y foro posterior en el programa dirigido al público adulto, "supone el establecimiento de una nueva práctica que incide directamente en el objetivo de ampliación de espacios para el uso del euskara. tarea fundamental para su desarrollo y promoción".

### 3.2.7. Unidad didáctica de introducción del euskara en los colegios de Pamplona

En el mes de septiembre el Ayuntamiento de Pamplona convoca un concurso para la adjudicación del proyecto de "confección y diseño" de esta unidad, cuyos objetivos, de acuerdo con las bases de la convocatoria son:

"Poner a disposición de los colegios un material mediante el cual los alumnos puedan tener acceso a un conocimiento sobre el euskara, su bagaje cultural y su situación sociolingüística.

Conseguir la identificación de los alumnos con el euskara, mediante el conocimiento de su identidad y de su situación, a fin de crear actitudes favorables al mismo".

### 3.2.8. Certamen literario

Por primera vez el Ayuntamiento patrocina el quehacer literario desarrollado íntegramente en euskera al aprobar la convocatoria para la celebración de un concurso para escritores noveles, en las modalidades de poesía, narración breve y cómic.

### 3.2.9. Campaña de sensibilización

En este proyecto, que es rechazado incluso antes de llegar a la así llamada "Mesa Técnica", se explica la necesidad de realizar, a través de los medios de comunicación, de la publicidad y mediante conferencias de carácter divulgativo, un plan de concienciación de la población de Pamplona que

"ofrezca una información despolitizada y desdramatizada sobre el euskara, buscando transmitir unos contenidos de carácter histórico, cultural, de problemática actual [ya que] la política de promoción del euskara que está llevando a cabo el Ayuntamiento encuentra su sentido considerando a esta lengua como parte integrante del patrimonio cultural navarro, como una joya a nivel lingüístico y antropológico y como opción de lengua realizada por un sector de ciudadanos en ejercicio de un elemental derecho personal".

### 3.2.10. Cursillos y conferencias en euskara

Coincidiendo con el comienzo del año escolar 85/86, el Área de Promoción Ciudadana prepara un cursillo de metodología para la enseñanza del vascuence dirigido especialmente a los profesores que imparten esta asignatura como actividad extraescolar.

### 3.2.11. Programación de política lingüística para su aplicación desde el Ayuntamiento de Pamplona

En noviembre, el Coordinador del Euskera presenta "las directrices generales del programa de política lingüística de promoción de la lengua vasca, que se deberían poner en marcha en nuestra ciudad en un intento de recuperar el idioma originario de la misma":

- Actuaciones tendentes a garantizar la presencia del euskara en el ámbito municipal interno y externo.
- Identificación de la población con la problemática del euskara.
- Estudios de tipo sociolingüístico que sirvan de orientación para futuros proyectos.
- Exigencias que la aplicación de este programa conlleve. Plaza de traductor oficial.

Las líneas generales de esta política lingüística fueron recogidas en su día en propuestas que o bien están pendientes de la aprobación del Pleno o no han sido aceptadas por la comisión informativa.

### 3.2.12. Jornadas de promoción del euskara

Broche final de las actividades municipales a favor del euskara es la celebración en el mes de diciembre de los primeros encuentros entre los distintos sectores del movimiento pro-euskara de Pamplona, precedidos de un ciclo de conferencias sobre temas sociolingüísticos, experiencias de otras lenguas minoritarias y práctica actual de la política lingüística, fundamentalmente desde la administración.

### 3.2.13. Programa infantil

También en el mes de diciembre, se aprueba el programa infantil con carácter recreativo-cultural que el Ayuntamiento de Pamplona realiza en colaboración con la Federación de Ikastolas de Navarra y que tiene como finalidad "la potenciación del euskara en un nuevo ámbito de utilización".

### 3.2.14. Otras actividades

Recojo el resto de la programación desarrollada por el



Departamento de Euskera en los apartados correspondientes: señalización de vías públicas (cfr. & 4.4.) y subvenciones (cfr. & 6.).

#### 4. EL EMPLEO DEL VASCUENCE EN LA CASA CONSISTORIAL

##### 4.1. Sesiones plenarias

Poco después de que el Parlamento Foral aprobara la oficialidad del euskera en Navarra (3.XI.1980), en el Pleno del día 14 de diciembre un corporativo da lectura a un escrito en euskera "ya que es lengua oficial y en ella va a expresarse".

Ante la situación creada por las numerosas intervenciones desde el espacio reservado al público, se levanta la sesión, que continúa dos días más tarde en convocatoria extraordinaria. En ella se denuncia que no consta en acta la petición formulada en euskera en la sesión anterior y que,

"como no hay disposición legal que exija al secretario su conocimiento [...], habrá que habilitar un traductor u otro medio idóneo, ya que en la redacción de las actas debe darse al euskera igual tratamiento que al castellano".

A partir de las elecciones municipales de mayo de 1983, el euskera entra en el salón de sesiones, pero en las actas de los Plenos únicamente constan las versiones en castellano. Desde 1984 alternan las traducciones con las referencias a intervenciones en euskera. En enero de 1985 se recoge en acta un voto particular formulado en vascuence y en diciembre aparece el primer texto completo en esta lengua.

##### 4.2. Valoración de méritos para la provisión de plazas

Aunque no es fijo el criterio para la valoración del conocimiento de idiomas en las distintas convocatorias para la provisión de puestos municipales, a partir de 1983 la puntuación que se concede al euskera es por lo regular superior (doble) a la que se otorga a otras lenguas.

##### 4.3. Clases de euskera para funcionarios municipales

Ante la solicitud formulada por varios funcionarios municipales, en el año 1977, para que se les imparta clases de lengua vasca, la Comisión Permanente acuerda, en la sesión del 28 de febrero, que

"se satisfará el 100% del importe del material didáctico y el 50% del precio de las clases, [siempre que se realicen fuera de las horas de trabajo y sean debidamente justificados la asistencia y aprovechamiento]".

En 1979 vuelve la cuestión de las clases de euskera y

esta vez al Pleno. Los días 12 de junio y 30 de octubre se somete a debate la petición de los funcionarios y los criterios de los miembros de la Comisión de Personal, que dan lugar a la intervención de algunos corporativos que expresan sus opiniones en relación con "la potenciación del euskera y adecuación municipal al planteamiento bilingüe".

Efectuadas las votaciones correspondientes, todas las opciones son desechadas en ambas sesiones. En ningún momento hay oposición ante el criterio unánime de que los gastos de las clases sean sufragados por el Ayuntamiento; sólo hay división de pareceres ante el hecho de que las clases se impartan dentro del horario laboral.

Cuatro años más tarde, en el convenio del personal municipal del año 1983 elevado al Pleno el día 30 de junio se incluyen por vez primera los cursos de euskera. Sobre este apartado se introducen varios votos particulares, que en definitiva recogen las propuestas presentadas en 1979: que el aprendizaje coincida con la jornada laboral, se realice fuera de las horas de trabajo o repartiendo el tiempo empleado entre esas dos posibilidades.

Por 22 votos a favor y 5 en contra, triunfa la propuesta que defiende que los cursos se organicen al margen de la actividad laboral. Por lo tanto, el apartado V.9 queda redactado así:

"Con el fin de ir creando un número de funcionarios que puedan atender al ciudadano vasco-parlante, el Ayuntamiento facilitará el aprendizaje del euskera organizando cursos fuera de la jornada de trabajo, para el personal municipal que voluntariamente desee realizarlo, y corriendo el Ayuntamiento con el gasto de local y profesorado".

#### 4.4. Actividades hacia el exterior

##### 4.4.1. Rotulación de vías públicas

Los vecinos de la calle Urzainqui del barrio de la Rochapea inician el expediente de "rotulación bilingüe", a principios del año 1979, con un escrito en el que solicita autorización para poner una placa con el nombre de la calle en castellano y en euskera. Sin embargo, la Comisión de Relaciones y Cultura decide no realizar por el momento propuesta alguna al respecto y más tarde trasladar la petición a la Comisión de Tráfico.

Igual suerte corren dos mociones presentadas en las sesiones plenarias los días 11 y 29 del mes de mayo para que "se rotulen todas las plazas y calles con su denominación en euskera y castellano": no se aceptan porque se considera que debe ser la comisión pertinente la que eleve una propuesta concreta.

Un acuerdo adoptado por el Pleno el día 26 de junio en el que se dispone dar el nombre de "La Rioja/Errioxa" a una

calle de Pamplona, ofrece la primera resolución en la que consta la denominación bilingüe de una vía pública. Y una nueva moción aprobada sin discusión el día 14 de agosto, que propone "la rotulación bilingüe del callejero de Pamplona, partiendo de las sustituciones y nuevas denominaciones de calles", tiene como resultado el acuerdo de la Comisión Permanente del día 15 de octubre por el que la denominación de las siguientes vías urbanas queda establecida de este modo:

"Avda. de la Baja Navarra	- Nafarroa Behereko Etorbidea
Calle de la Rioja	- Errioxa Kalea
Calle de Urzainqui	- Urzainki Kalea"

y, posteriormente, el día 7 de enero de 1980:

"Calle de Acella	- Azella Kalea
Travesía de Acella	- Azella Zeharkalea"

En la sesión del día 27 de diciembre de 1984, la Comisión Permanente autoriza la señalización y rotulación de los servicios municipales y de las calles del segundo ensanche y parte del casco viejo de Pamplona, con cargo a la partida consignada para el desarrollo y fomento del euskera. Estos fondos han sido ofrecidos por el Departamento de Euskera con el fin de que en las nuevas placas figuren también los nombres en vascuence, "debido [entre otras razones] a la importancia que tiene la señalización bilingüe dentro del objetivo de devolver al euskara el status que le corresponde en la ciudad".

La renovación de los rótulos se lleva a efecto entrado el año 1985. Este año se pone también en práctica "el proyecto de señalización informativa de la ciudad de Pamplona" elaborado por el Área de Servicios Urbanísticos, en el cual, con referencia al mensaje escrito, se dispone que éste sea bilingüe: castellano-euskera.

#### 4.4.2. Bando y programas de San Fermín

El día 18 de junio de 1979, la Comisión Permanente adopta el siguiente acuerdo:

"En relación con el Bando de Alcaldía para las fiestas de San Fermín se aprueba su edición en castellano y euskera, conjuntos, en el formato presentado.

Aunque no he encontrado entre la documentación examinada otra resolución en el mismo sentido, no es únicamente en este tradicional bando donde tiene entrada el euskera. En toda la propaganda impresa destinada a la difusión de las fiestas patronales -programas ordinario, extraordinario e infantil- y en las recomendaciones al visitante se utilizan por primera vez las dos lenguas.

4.4.3. Premio Periodístico internacional "San Fermín"

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el día 12 de Junio de 1979, acuerda instituir este premio para galardonar el mejor trabajo periodístico que verse sobre el tema "Pamplona y San Fermín -Iruina eta Sanferminak" y se establece que en las bases propuestas "se incluirá una cláusula que posibilite la presentación de los artículos en cualquier idioma".

4.4.4. Convenio de Hermandad con Yamaguchi

La Corporación Municipal aprueba el día 13 de Noviembre de 1979 el compromiso de hermandad entre las ciudades de Pamplona y Yamaguchi con arreglo al convenio preparado al efecto, que, redactado en japonés, castellano y euskera, se firma en Pamplona el día 13 de febrero de 1980.

4.4.5. El vascuence en publicaciones oficiales

El Boletín de Información Municipal, que en su primer número de octubre de 1979 sólo presentaba en las dos lenguas el nombre de la ciudad: Pamplona - Iruinea (más tarde, Pamplona-Iruña), contiene en marzo de 1984 un corto comentario en euskera y la promesa de que esta lengua tendrá mayor cabida en sus páginas; se incluye un artículo a partir del mes de abril y una página completa en el año 1985.

En 1984 el Ayuntamiento de Pamplona inicia la edición de una colección bilingüe (castellano y euskera) sobre temas pamploneses.

La guía "Pamplona - Iruña", publicada en 1985, contiene resúmenes en euskera al principio de cada capítulo.

5. MOCIONES A FAVOR DE LA NORMALIZACIÓN DE LA LENGUA VASCA

Reunido el Pleno de la Corporación el día 11 de mayo de 1979, se da lectura a una moción sobre bilingüismo presentada por el grupo PNV:

"Habiéndose aprobado en el resto del País Vasco el Decreto-Ley sobre bilingüismo y estando ya próxima a salir la orden ministerial que regula la aplicación de dicho decreto-ley para el próximo curso, vemos que una vez más Navarra ha quedado marginada en un tema cultural, con la agravante de que todos los organismos oficiales predicán el bilingüismo como tema esencialmente navarro [...].

En consecuencia, solicitamos que se apruebe esta moción pidiendo que la Diputación de Navarra, en uso de los derechos forales en materia de educación, acelere los trámites para la elaboración de un decreto sobre bilingüismo con aplicación en el curso 1979/80 [...].

ya que tenemos presente que Navarra fue la cuna del euskera, que fue definido como la lingua navarrorum".

Previo declaración de urgencia por unanimidad, la moción se aprueba por 18 votos a favor y 8 en contra.

En la sesión plenaria del día 10 de junio de 1980, el grupo HB solicita que el Ayuntamiento de Pamplona apoye "la campaña: Euskera Benetan Gure Eskoletan ('Presencia real del euskera en nuestras escuelas') [...], cuyos promotores consideran positivo contar con el apoyo municipal". Efectuada la votación correspondiente, no se acepta la urgencia de la moción.

El día 3 de febrero de 1982, la Comisión Permanente no toma en consideración la propuesta para la adopción de medidas encaminadas al fomento del euskera presentada por la Federación de Ikastolas de Navarra. En ella se plantea una solución de centros de enseñanza del euskera en Navarra "a través de una alternativa media entre la escuela pública y privada, siendo la Diputación la titular de todos ellos".

Asimismo, la Comisión Permanente desestima, el día 29 de diciembre de 1982, un escrito, sin propuesta de acuerdo de la Comisión de Cultura, en el que se formulan las siguientes peticiones: "oficialidad del euskera, su utilización en las instituciones, una universidad vasca, legalización de Herri Ikastola, la no discriminación del euskera, aceptación de escritos en este dioma y más subvenciones para su fomento".

En la moción presentada al Pleno por el grupo HB el día 27 de enero de 1983, se propone que la Corporación Municipal reconozca la labor desarrollada por la Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización y se solidarice con la manifestación convocada por esta entidad en favor de la lengua vasca, "con el propósito de requerir de las actuales autoridades la elaboración de un plan general para lograr la normalización del euskara en todos los ámbitos sociales". Sometida a votación, la moción es rechazada.

El fomento del euskera a través de la radio y la televisión es objeto de debate en dos sesiones plenarias del año 1984, en forma de moción en el primer caso y de propuesta en el segundo. En la sesión del día 29 de marzo, se da a conocer la moción del grupo HB que condena el cierre de las emisoras "Radio Paraíso" y "Eguzki Irratia" y pide al Ayuntamiento que exija a los organismos correspondientes la inmediata retirada de la prohibición. Aunque se resuelve declarar la urgencia por unanimidad, la moción es desechada por 5 votos a favor y 22 en contra.

La propuesta de la Comisión de Servicios Ciudadanos tiene más fortuna. Con 14 votos a favor, 7 en contra y 3 abstenciones, el Pleno, en sesión celebrada el día 12 de abril, acuerda: "Declarar que este Ayuntamiento reconoce el derecho que asiste a los ciudadanos de Pamplona de acceder a los canales televisivos de E.T.B. [Euskal Telebista] y O.R.T.F. [Office de Radiodiffusion-Télévision Française]".



## 6. SUEVENCIONES A TERCEROS

La primera medida adoptada por el Ayuntamiento de Pamplona en el proceso de recuperación del vascuence es la cesión de aulas en centros escolares, para llevar a cabo "los cursos de formación de profesores de lengua vasca", y de otros recintos municipales donde se celebran actos culturales en pro de la lengua vasca.

En cuanto al apoyo económico destinado al mismo fin, en el periodo de tiempo que abarca este estudio -y con las salvedades necesarias-, la Corporación Municipal ha concedido subvenciones a las siguientes instituciones y grupos culturales:

Real Academia de la Lengua Vasca

Universidad Vasca de Verano

Ikastolas: Blanca de Navarra, San Juan, San Fermín, Paz de Ciganda y Herri Ikastola

Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización y "otras entidades privadas promotoras de la enseñanza del euskera a adultos"

Juventud de San Antonio: Organización Olentzero

Euskal Dantzaren Biltzarra

Zaldiko-Maldiko

Instituto de Promoción de Estudios Sociales

Asociación de Vecinos del barrio de San Jorge

Sociedad de Amigos de los bertsolaris navarros

Asimismo, han contado con la aportación municipal las campañas:

Korrika-1982, 1983 y 1985

Nafarroa Oinez-1984 y 1985

## 7. CONCLUSIONES

De todo lo anteriormente expuesto se puede concluir que la actitud del Ayuntamiento de Pamplona respecto del vascuence ha sido globalmente favorable y de línea ascendente.

Se comienza ayudando a terceros, luego se crean órganos propios que, limitados en un principio al área de la enseñanza -una de las más idóneas para el fomento de una práctica lingüística-, amplían más tarde su campo de acción buscando la potenciación de la lengua vasca en todo el ámbito municipal.

Como resultado de esta labor, en diciembre de 1985 se cuenta con las siguientes realizaciones:

- Una ikastola municipal, repartida en tres centros, que da respuesta a la demanda de los padres que desean para sus hijos la enseñanza en euskera dentro de las coordenadas de la gratuidad.
- Una guardería de educación en euskera.
- Un departamento de euskera encargado del desarrollo de la cultura vasca en todas sus manifestaciones, que cuenta con programas que son el embrión de otros proyectos más ambiciosos.



NOTAS

1. Presentada por Jesús Ignacio Astráin Lasa, Concejal por el Tercio de Entidades (3.VII.1974 - 11.II.1976).
2. Miguel Echániz Sagüés, Concejal por el Tercio Familiar (7.II.1971 - 30.VI.1977).
3. Ibid.

